

GALLEGO-HERNÁNDEZ, DANIEL (COORD.). (2016).
***New Insights into Corpora and Translation*. Cambridge:**
Cambridge Scholars Publishing.

Reseñado por
Iván Martínez Blasco

Universidad de Alicante
ivan.martinez@ua.es

New Insights into Corpora and Translation es fruto de la iniciativa del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, encabezada por el profesor Daniel Gallego-Hernández, de retomar la línea iniciada hace casi veinte años en el primer congreso CULT (*Corpus Use and Learning to Translate*), celebrado por la hoy Escuela de Lengua y Literatura, Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia y cuya última edición —la tercera— tuvo lugar hace ya diez años en la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde entonces, han ido sucediéndose numerosos trabajos, en su mayor parte llevados a cabo por académicos que abordaron el uso del corpus en su relación con la práctica y la didáctica de la traducción, que reclamaban un necesario punto de encuentro para dar cuenta de los avances que ha experimentado esta corriente de investigación en la última década.

Daniel Gallego elabora, por tanto, una interesante selección de los artículos presentados en el cuarto congreso CULT celebrado en la Universidad de Alicante cuyo denominador común son los estudios de corpus. Las nueve contribuciones redactadas en lengua española e inglesa que componen esta obra no solo destacan por la pertinencia de las temáticas tratadas—véase, a título de ejemplo, el empleo del corpus en la didáctica de la traducción especializada y de la enseñanza de segundas lenguas, o la creación de recursos y herramientas para el análisis de lenguas tan diferenciadas como el español, el inglés, el alemán, el criollo, el finés, el ruso o el polaco— sino por ofrecernos un panorama muy revelador de los distintos contextos de aprendizaje y metodologías didácticas que a día de hoy existen en países como España, Italia o Sudáfrica.

Patricia Sotelo Dios, de la Universidad de Vigo, aborda en su contribución “Adquisición de competencias en traducción audiovisual mediante un corpus multimedia” la utilización de un corpus multimedia de subtítulos inglés-gallego, denominado Veiga, como herramienta para adquirir o ampliar las competencias temática, tecnológica, documental y de búsqueda y tratamiento de la información de los estudiantes en traducción audiovisual. Esto también les permite desarrollar competencias y conocimientos más específicos de carácter lingüístico y traductológico, gracias, principalmente a la exploración del contenido multimedia del corpus que presenta.

Objetivos similares persigue María Teresa Veiga Díaz, perteneciente a la misma universidad, con su propuesta “Compilación y explotación de un corpus *ad hoc* como herramienta para la adquisición de competencias específicas y transversales en el aula de traducción científica y técnica”. La autora propone el diseño de una experiencia didáctica consistente en la compilación y explotación de corpus textuales inglés-español como medio de adquisición de competencias tanto específicas, relacionadas con la traducción científica-técnica, como transversales, relacionadas con la alfabetización informacional y el fomento de la autonomía intelectual.

El mismo afán pedagógico, pero con el par de lenguas polaco e inglés, empuja a Aleksandra Makowska, de la Universidad de Łódź, a describir en su artículo “Creating multilingual corpora to teach scientific translation” un corpus bilingüe especializado que contiene ejemplos de 401 artículos científicos escritos en ambos idiomas (1.600.000 palabras aproximadamente). Los artículos seleccionados se limitan al ámbito de la microelectrónica, las telecomunicaciones y la ciencia computacional y cubren siete años de publicaciones (2007-2014). La autora resalta la utilidad de un corpus especializado comparable como herramienta pedagógica para dar cuenta de la complejidad terminológica del lenguaje de las nuevas tecnologías, así como para el desarrollo de las competencias traductorales relacionadas con esta especialidad.

Emmanuelle Pensec, de la universidad de Bretagne Sud y miembro del equipo LiCoRN, deja de lado el enfoque contrastivo y adopta en su artículo “Building meaning in context: collocational analysis of the verb work in a specialised corpus of English non-financial reports” la perspectiva colocativa, sirviéndose de un corpus de 5,4 millones de palabras en inglés

provenientes de informes no financieros publicados por compañías inglesas para analizar el uso contextual del verbo *work*; el objetivo es profundizar en algunas de las particularidades del tipo de discurso relacionado con la responsabilidad social corporativa (RSC).

En “El *continuum* y las lenguas criollas de base léxica francesa de la ZAC: tratamiento y creación de herramientas lexicográficas con fines traductológicos”, Paola Carrión, de la universidad de Alicante, considera que el tratamiento automático de las lenguas es vital para la elaboración de recursos destinados a la labor traductológica, tales como corpus y bases de datos electrónicas. La autora propone un modelo de base de datos electrónica de las lenguas criollas de base léxica francesa de la zona americano-caribeña (ZAC) con el objetivo de facilitar la tarea del traductor en este tipo de lenguas, así como dar cuenta de la amplia variación lexicográfica en el caso de las lenguas de contacto.

Stefania Gandin, de la Università degli Studi di Sassari, elabora en “Teaching and learning the language of tourism as an LSP: corpus-based approaches” una serie de propuestas didácticas basadas en el empleo de corpus para la enseñanza y aprendizaje del discurso del turismo entendido como lengua de especialidad (LSP), con el fin de demostrar cómo los corpus monolingües y paralelos son de utilidad para la adquisición de segundas lenguas, así como de competencias relacionadas con la exploración y el análisis de las propiedades lingüísticas, estilísticas y pragmáticas del lenguaje del turismo, las estrategias y los universales de traducción, y la familiarización con las herramientas y métodos de elaboración de corpus lingüísticos.

Koliswa Moropa y Amanda Nokele de la Universidad de Sudáfrica, en su contribución “Teaching the corpus-based model in a translator training program by distance mode”, expresan la importancia del empleo del corpus como metodología para la formación de traductores y la problemática que plantea la enseñanza y el aprendizaje de modelos basados en corpus en el programa de posgrado de formación de traductores ofrecido por el Departamento de Lingüística y Lenguas Modernas de la Universidad de Sudáfrica (Unisa), institución a distancia donde los estudiantes no tienen acceso a laboratorios con ordenadores, software especializado, ni internet. Mikhail Mikhailov, de la Universidad de Tampere, introduce el concepto de *trans-collocate* en su artículo “Trans-collocations in parallel corpora” para referirse a las coocurrencias que se obtienen de una palabra dada en textos

paralelos alineados. El autor propone una herramienta desarrollada por él mismo en la que se crea una concordancia paralela para cada palabra buscada, se recolecta palabras recurrentes en otro idioma de los segmentos que contengan la palabra buscada y se elabora estadísticas. Este artículo presenta los resultados de esta herramienta en corpus paralelos ruso-finés e inglés-finés.

Goretti Faya Ornia, de la Universidad de Oviedo, considera en su contribución “Los folletos médicos originales en inglés, alemán y español” que, pese al elevado número de publicaciones sobre textos médicos de los que disponemos hoy en día, existe una considerable falta de investigación en torno a los folletos médicos, género cada vez más frecuente en los centros sanitarios. La autora expone los resultados de un estudio contrastivo utilizando para ello tres corpus formados por folletos originales en inglés, alemán y español, cuyo objetivo principal es extraer los rasgos y diferencias que presenta este género en las tres lenguas.

A modo de conclusión, nos encontramos ante un libro necesario que contribuye a revindicar la necesidad e importancia del empleo de corpus como herramienta tanto para el desarrollo de la profesión de la traducción como para su docencia, hecho que, a tenor de diferentes encuestas realizadas, parece contrastar sorprendentemente con la realidad actual, quizás debido al desconocimiento que aún reina en torno al potencial que pueden alcanzar estos recursos; y es que, a pesar de la gran afluencia de trabajos centrados en el *learning corpus use to translate* (aprender a utilizar corpus para traducir) y en el *corpus use for learning to translate* (el empleo de corpus para aprender a traducir) que se presentaron en el cuarta edición del CULT, sorprende todavía el uso relativamente bajo que los traductores profesionales y docentes de la traducción parecen hacer de estos recursos y metodologías, a sabiendas de la utilidad de los corpus para su labor diaria. Puede que a esto también se deba el hecho de que la vertiente aplicada del uso de corpus en traducción parece seguir careciendo de suficiente atención académica en lo que se refiere a la celebración de eventos específicos sobre este tema; de ahí que aplaudamos iniciativas como las del profesor Daniel Gallego-Hernández.